

CONTENTS

Acknowledgements	vii
Introduction	ix
<i>Rita Wilson and Leah Gerber</i>	

PART I: TRANSCREATION AND SELF-TRANSLATION

Optical illusions?	3
Literary translation as a refractive process	
<i>Valerie Henitiuk</i>	
Leopoldo María Panero's per-versions	21
On translation considered as one of the fine arts	
<i>Ramón López Castellano</i>	
Parallel creations	47
Between self-translation and the translation of the self	
<i>Rita Wilson</i>	
Giving birth to the self	67
On self-translation	
<i>Ouyang Yu</i>	
Effective self-translation.	77
How not to completely lose yourself in another's language	
<i>Lia Hills</i>	

PART II: CREATIVE PRACTICE

Between 'Aussies' and 'wah-sers' 87
Translating Alice Pung's *Unpolished Gem* into Italian

Adele D'Arcangelo

What's so funny about that? 103
On translating (post)colonial humour – the case of Moetai Brotherson's

Le Roi absent

Jean Anderson

Toil, trouble and *jouissance* 119
A case study – editing *Juan the Landless*

Peter Bush

PART III: TRANSLATIONS

The cemetery at sea 135

Written by Jorge Carrión

Translated by Joel Calizaya, Ana Cano Gomez, Hanna Lofgren, Adriana Rozada, Kay Rozynski, Jarrah Strunin, Kieran Tapsell and Imogen Williams

Led by Peter Bush

The missing king 147

Written by Moetai Brotherson

Translated by Laura Ruch, Patricia Worth, Sally Carlton, Genevieve Fahey, Anne-Marie Garrioch, Nicole McLean, Melissa McMahon, Brigitte Miles, Nadia Niaz and Heather Pye

Led by Jean Anderson

Like a bird in a cage 155

Written by Heike Brandt

Translated by Meaghan Bruce, Tomas Drevikovsky, Peggy Ludt-Nash, Joachim Redner, Juliane Roemhild and Pauline Rogan

Led by Heike Brandt and Elizabeth Honey

Edited by Rosalind Price

Contributors' biographies 163